

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«04» июля 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.О.1 Переводческая практика (получение первичных навыков перевода)

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 - Филология

Профиль/направленность/специализация: Зарубежная филология

Уровень высшего образования: бакалавриат

Формы обучения: очная

год набора: 2022

Тамбов, 2022

Автор программы:

Кандидат филологических наук, доцент Рябых Екатерина Борисовна

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 - Филология (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «12» августа 2020 г. № 986).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «24» июня 2022 г. Протокол № 12

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общая характеристика и цель практики.....	4
2. Место практики в структуре образовательной программы и планируемые результаты.....	4
3. Структура и содержание практики.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	6
5. Учебно-методические рекомендации по практике.....	9
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.....	9
7. Материально-техническое, программное обеспечение практики, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	11

1. Общая характеристика и цель практики

Цель практики – получение первичных профессиональных умений и навыков, а также формирование следующих компетенций:

ОПК-6 Способен решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности

ПК-5 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов, научных и публицистических текстов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

Тип практики	Семестр	Способ проведения	Контактная работа	Форма промежуточной аттестация
Переводческая практика (получение первичных навыков перевода)	6	Стационарная; выездная	3,5	Зачет

Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в ходе прохождения практики:

- прикладной

Программа практики ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: Сфера перевода (устный и письменный (в том числе художественный) перевод), Сфера устной и письменной коммуникации

Практика проводится в форме практической подготовки обучающихся.

2. Место практики в структуре образовательной программы и планируемые результаты

2.1. Переводческая практика (получение первичных навыков перевода) относится к обязательной части учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.01 - Филология (бакалавриат).

Переводческая практика (получение первичных навыков перевода) предусмотрена на 3 курсе, 6 семестр.

Переводческая практика (получение первичных навыков перевода) базируется на знаниях, полученных обучающимся по дисциплинам обязательной части и части, формируемой участниками образовательных отношений. Компетенции, сформированные у студентов в процессе прохождения переводческой практики (получение первичных навыков перевода), будут необходимы при изучении профильных дисциплин, а также при прохождении преддипломной практики.

Переводческая практика (получение первичных навыков перевода) логически связана с такими дисциплинами, как:

ОПК-6 - Информационные технологии в профессиональной деятельности, Педагогическая практика

ПК-5 - Основы письменного перевода

2.2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Код по ФГОС ВО	Компетенция	Индикаторы (показатели достижения результата)
----------------	-------------	---

ОПК-6	Способен решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности	Ведет документационное обеспечение переводческой практики с учетом требований информационной безопасности
ПК-5	Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов, научных и публицистических текстов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межкультурной коммуникации	Использует стратегии выполнения письменного перевода, в том числе перевода типовых официально-деловых документов, научных и публицистических текстов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межкультурной коммуникации

3. Структура и содержание практики

3.1. Объем практики составляет 3 з.е. (108 часов), (2 недели).

3.2. Содержание практики

очная форма

Этап	Содержание этапа практики	Количество часов	Формы текущего контроля
7 семестр			
1.	Подготовительный этап. Инструктаж по технике безопасности и правилам внутреннего трудового распорядка. Составление рабочего плана (графика)	21	Собеседование
2.	Изучение работы организации	21	Отчет
3.	Выполнение заданий руководителей практики, направленных на формирование компетенций	22	Отчет
4.	Составление и оформление отчета по учебной практике	21	Отчет
5.	Научно-практическая конференция по результатам учебной практики	23	Доклад по отчету
	Всего	108	

3.3. Индивидуальные задания по практике:

- проанализировать опыт работы организации в соответствии с местом прохождения практики по тематике проводимых филологических исследований
- ознакомиться с осуществляемой проектной деятельностью

- ознакомиться на практике с основами филологической работы со специальной литературой по филологии
- изучить методы исследовательской работы, методы сбора и анализа практического материала
- выполнить самостоятельный поиск и отбор научного материала, его осмысление
- изучить научную, учебную, справочную, периодическую литературу, осмыслить полученную информацию в целях освоения методики выполнения научно-исследовательской работы
- осуществить перевод статьи по тематике исследования с английского языка на русский
- составить аннотацию по тематике проводимого филологического исследования и отметить ключевые слова на русском и английском языках

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1 Оценка знаний обучающихся в рамках балльно-рейтинговой системы.

Распределение баллов при прохождении практики:

- Выполнение индивидуального задания по практике – 70 баллов,
- Оформление документации по практике – 10 баллов,
- Защита отчета по практике: 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№	Вид учебной работы	Мак. кол-во баллов	Методика начисления баллов
1.	Выполнение индивидуального задания по практике	70	<p>53 - 70 баллов - индивидуальное задание по практике выполнено в полном объеме в соответствии с программой практики своевременно и качественно;</p> <ul style="list-style-type: none"> - студент показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку, ответив на вопросы руководителя практики; - умело применил полученные знания во время прохождения практики и при собеседовании с руководителем; - ответственно и с интересом относился к своей работе. <p>36 - 52 баллов - индивидуальное задание по практике выполнено в полном объеме в соответствии с программой практики, с незначительными отклонениями от качественных параметров;</p> <ul style="list-style-type: none"> - студент демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики при собеседовании с руководителем; - проявил себя как ответственный исполнитель, заинтересованный в будущей профессиональной деятельности; - при собеседовании показал достаточный уровень освоения компетенций. <p>0 – 35 баллов - индивидуальное задание по практике выполнено не в полном объеме, часть заданий программы практики вызвала затруднения;</p> <ul style="list-style-type: none"> - студент не проявил глубоких знаний теории и умения применять ее на практике, допускал ошибки в планировании и решении задач, на собеседовании с руководителем; - не способен самостоятельно продемонстрировать практические умения, в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности.
2.	Оформление документации по практике: оценивание содержания и оформления отчета по практике	10	<p>8 - 10 баллов - отчет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнен в полном объеме и в соответствии с требованиями; - результативность практики представлена в количественной и качественной обработке, продуктах деятельности;

	отчета по практике		<ul style="list-style-type: none"> - материал изложен грамотно, доказательно; - свободно используются понятия, термины, формулировки; - выполненные задания соотносятся с формированием компетенций. <p>5 – 7 баллов - отчет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнен в полном объеме и в соответствии с требованиями, но допущены технические и/или орфографические ошибки; - грамотно используется профессиональная терминология - четко и полно излагается материал, но не всегда последовательно; - описывается анализ выполненных заданий, но не всегда четко соотносится выполнение профессиональной деятельности с формированием определенной компетенции. <p>0 - 4 баллов - отчет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - низкий уровень владения профессиональным стилем речи в изложении материала; - низкий уровень оформления документации по практике; - низкий уровень владения методической терминологией; - носит описательный характер, без элементов анализа; - низкое качество выполнения заданий, направленных на формирование компетенций.
3.	Защита отчета по практике: подготовка и защита презентации	20	<p>16 - 20 баллов - защита и содержание презентации в полной мере соответствуют программе практики, индивидуальному заданию (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания, нормативно-правовой базы, литературы), задачам, наблюдается последовательность и логичность презентуемого материала;</p> <ul style="list-style-type: none"> - студент на защите демонстрирует ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы практики; - содержание выступления отличает: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач практики, доказательность практических действий, умение аргументировать свои заключения, делать выводы; - на защите показал высокий уровень освоения компетенций. <p>11 -15 баллов - защита и содержание презентации в достаточной степени соответствуют программе практики, индивидуальному заданию, задачам, наблюдается последовательность презентуемого материала;</p> <ul style="list-style-type: none"> - студент на защите демонстрирует эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, знания по всем разделам программы практики, соблюдение регламента; - содержание выступления отличает: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, доказательность практических действий, умение аргументировать свои заключения, делать выводы; - на защите показал достаточный уровень освоения компетенций. <p>0 – 10 баллов - защита и содержание презентации не в полной мере соответствуют программе практики, индивидуальному заданию, задачам;</p> <ul style="list-style-type: none"> - студент на защите демонстрирует не полный объем знаний по всем разделам программы практики, соблюдение регламента;

			- содержание выступления отличает: не полное раскрытие темы, отмечается частичное несоответствие презентации содержанию отчета по практике и индивидуальному заданию; - на защите показал недостаточный уровень освоения компетенций.
	Итого за практику	100	

Студенту выставляется итоговая оценка промежуточной аттестации в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале, характеризующая качество освоения студентом полученных знаний, приобретенных умений и владений по практике. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично / зачтено
70 - 84 баллов	Хорошо / зачтено
50 - 69 баллов	Удовлетворительно / зачтено
Менее 50	Неудовлетворительно / не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Доклад по отчету

По итогам прохождения практики студент должен своевременно представить на кафедру следующую отчетную документацию:

- отчет о прохождении практики и выполнении индивидуальных заданий;
- характеристику с места прохождения практики.

Наличие правильно оформленных отчетных документов по практике, отражающих освоенные компетенции в ходе выполнения индивидуальных заданий, доклад по отчету в рамках научно-практической конференции по результатам учебной практики является основанием для выставления оценок «зачтено» или «не зачтено».

Отчет

Отчет по практике

Конечным этапом прохождения практики является написание отчета о практике. Отчет о практике должен включать в себя:

- краткую характеристику предприятия или учреждения, на котором проходила практика;
- порядок и сроки прохождения практики;
- необходимые сведения о базе практики;
- результаты выполнения рабочего плана (графика) прохождения практики;
- описание конкретных видов работ (индивидуальных заданий), выполненных практикантом;
- описание задач, которые приходилось решать под руководством руководителя практики от организации;
- описание всех видов методов, использованных в работе;
- выводы, оценка работы места прохождения практики, личное отношение и оценка полученных знаний и опыта работы на практике.

Отчет по мере надобности иллюстрируется рисунками, картами, схемами, чертежами, фотографиями и другими наглядными материалами.

Оптимальный объем отчёта 10 страниц машинописного текста.

К отчету прилагается характеристика на студента-практиканта.

Собеседование

Ответ полный, развернутый, осмысленный, логически выверенный, содержит верное определение базовых терминов, языковые иллюстрации, изложение ведется литературно грамотным языком.

4.3 Промежуточная аттестация проводится в форме зачета

По итогам прохождения практики обучающийся должен своевременно представить на кафедру следующую отчетную документацию:

- отчет о прохождении практики и выполнении индивидуальных заданий;
- отзыв-характеристику о своей работе с места прохождения практики.

Наличие правильно оформленных отчетных документов по практике, отражающих освоенные компетенции в ходе выполнения индивидуальных заданий, является основанием для выставления соответствующей оценки.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	ОПК-6	Владеет ведением документационного обеспечения профессиональной деятельности в рамках переводческой практики (получение первичных навыков перевода) с учетом требований информационной безопасности. Демонстрирует применение верных переводческих стратегий и способность к полному самостоятельному самоанализу своей переводческой деятельности с дальнейшей фиксацией полученных результатов.
	ПК-5	Умеет на высоком уровне выполнять все виды письменного перевода, в том числе перевод типовых официально-деловых документов, научных и публицистических текстов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода) в соответствии с коммуникативной установкой, принципами орфографии и пунктуации, учитывая потребности заказчика с использованием второго иностранного языка.
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ОПК-6	Не владеет навыком ведения документационного обеспечения профессиональной деятельности в рамках переводческой практики (получение первичных навыков перевода) с учетом требований информационной безопасности. Практикант не владеет основами переводческой деятельности, не способен к адекватному самоанализу с дальнейшей фиксацией полученных результатов.
	ПК-5	Не способен выполнять виды письменного перевода, в том числе перевод типовых официально-деловых документов, научных и публицистических текстов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода) в соответствии с коммуникативной установкой, принципами орфографии и пунктуации, учитывая потребности заказчика с использованием второго иностранного языка.

5. Учебно-методические рекомендации по практике

Обязанности обучающихся во время прохождения практики, требования к оценке выполнения ими рабочего плана (графика) практики и усвоению компетенций, формируемых во время практики закреплены в Положении о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования, реализуемые в ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», а также в соответствующих методических материалах (Приложение 8 ОП ВО).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Основная литература:

1. Болдырев Н. Н. Когнитивная природа языка : сборник статей. - Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2016. - 251 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=440039>
2. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика глагола : сборник статей. - Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2016. - 222 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=440040>
3. Болдырев Н. Н. Когнитивная лингвистика. - Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2016. - 251 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434948>

6.2 Дополнительная литература:

1. Бабина Л.В. Когнитивные основы вторичных явлений в языке и речи : Монография. - Тамбов, М.: Изд-во ТГУ, 2003. - 264 с.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов. - М.: Академия, 2003. - 192 с.
3. Шимановская Л. А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие. - Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2010. - 96 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053>
4. Айзек Д., Райс Ч. I-язык . Введение в лингвистику как когнитивную науку : учебник. - Оксфорд: Изд-во Оксфордского ун-та, 2008. - 318 с.
5. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка. English Lexicology : Учебник и практикум для вузов. - пер. и доп; 8-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 196 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/449987>
6. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. - 13-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2016. - 385 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364035>
7. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка : учеб. для студ.. - Изд.5-е, стереотип.. - М.: Высш. шк., 2006. - 423 с.
8. Боу Х., Мартин К. Общение через границы культуры. Взаимопонимание в глобальном мире : монография. - Мельбурн: Изд-во Кембриджского ун-та, 2007. - 194 с.
9. Гольдберг В.Б. Лексика современного английского языка в свете лингвистических парадигм: методы исследования : Учеб. пособие для вузов. - Тамбов: Изд-во ТГУ, 2003. - 92 с.
10. Виноградова С. Г. Коммуникативное членение сложного предложения: когнитивные основы : монография. - Тамбов: [Издат. дом ТГУ им. Г. Р. Державина], 2015. - 220 с.
11. Ильина А.К. Язык СМИ: 500 "трудных" слов : англо-русский словарь. - М.: Изд-во "Флинта", Изд-во "Наука", 2005. - 226 с.
12. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - Волгоград: Перемена, 2002. - 478 с.
13. Круз А. Д. Значение в языке : Введение в семантику и прагматику. - Оксфорд: Изд-во Оксфордского ун-та, 2000. - 424 с.
14. Кобрин Н.А., Болдырев Н.Н., Худяков А.А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учеб. пособие. - М.: "Высш. шк.", 2007. - 368 с.
15. Минаева Л. В. Лексикология и лексикография английского языка. English Lexicology and Lexicography : Учебное пособие для вузов. - испр. и доп; 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 202 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/453697>
16. Уилер М. Оксфордский русско-английский словарь. 70000 слов. - М.: Локид, 2002. - 919 с.
17. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учеб. пособие для вузов. - М.: АСТ, Восток-Запад, [200. - 95 с.
18. Расторгуева Т.А. История английского языка : учебник. - 2-е изд., стер.. - М.: Астрель, АСТ, 2005. - 350 с.

19. Тейлор Д. Р. Когнитивная грамматика. - Оксфорд: Изд-во Оксфордского ун-та, 2002. - 621 с.
20. Гольдберг, Чеханова, Фед. агенство по образованию Лексикология современного английского языка : Учеб. пособие. - Тамбов: Изд-во ТГУ, 2005. - 71 с.
21. Фурс Л.А. Синтаксически репрезентируемые концепты : Монография. - Тамбов: Изд-во ТГУ, 2004. - 166 с.

6.3 Иные источники:

1. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система - <http://www.biblioclub.ru>
2. Российская национальная библиотека - <http://www.nlr.ru/>

7. Материально-техническое обеспечение практики, программное обеспечение и информационные справочные системы

Для проведения практики необходимо следующее материально-техническое обеспечение: рабочее место, содержащее: персональный компьютер, принтер; возможность выхода в сеть Интернет для поиска информации по профильным сайтам и порталам; помещения для самостоятельной работы; учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций и промежуточной аттестации.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Операционная система Microsoft Windows 10

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

7-Zip 9.20

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: <http://www.biblioclub.ru>
2. Юрайт: электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru>
3. Российская национальная библиотека. – URL: <http://nlr.ru>
4. Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина. – URL: <https://www.prilib.ru>
5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
6. Polpred.com Обзор СМИ (электронный архив публикаций информагентств). – URL: <https://polpred.com>
7. Springer Open (ресурсы Springer открытого доступа): база данных. – URL: <https://www.springeropen.com>
8. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
9. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента во время прохождения последним переводческой практики (получение первичных навыков перевода) осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.